

E17 - A Warrior Will Die for One Who Understands Him

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:36] ---

This is our first face-to-face
meeting, isn't it?

[00:39] ---

I'm Souma Kazuya, provisional king.

[00:42] ---

It is my pleasure to meet you.
I am Georg Carmine.

[00:47] ---

Congratulations on your recent victory.

[00:51] ---

Lift up your head. It's too hard
to talk to you this way.

[01:00] ---

"...Keep on going anyway"

[01:02] ---

Our bond strikes deep into my left breast

[01:15] ---

*We enjoy a fleeting happiness
after weathering one fog,*

[01:20] ---

until our vision becomes obscured again

[01:26] ---

*Bitterly betrayed, we grow
disgusted by our destiny*

[01:31] ---

But why does the dawn still come?

[01:36] ---

We close our eyes and try to remember

[01:41] ---

the chance of stopping, of never meeting

[01:46] ---

From boundless zero to infinity,

[01:52] ---

dreaming is the heartbeat of believing

[01:58] ---

We'll move along alone and in pairs

[02:01] ---

*Don't stay put; our small,
though by no means helpless steps*

[02:08] ---

*will open uncharted territory
for each of us*

[02:12] ---

*Realize we will never again
let our dreams die on the vine*

[02:18] ---

*The tear tracks that run down
our cheeks are shooting stars*

[02:25] ---

We're going to grab hold of them

[02:30] ---

*"A Warrior Will Die for
One Who Understands Him"*

[02:37] ---

How is life in the dungeon?

[02:39] ---

Surprisingly comfortable.

[02:42] ---

It's peaceful in here.

[02:44] ---

Peaceful, huh?

[02:46] ---

That's pretty self-serving of you.

[02:50] ---

Aren't you going to meet with Liscia?

[02:52] ---

Has the princess anything to say to me?

[02:54] ---

No, she's said nothing.

[02:57] ---

*Then I can only repeat what I said
when the princess asked to see me--*

[03:04] ---

*What is the point of a lady who
is about to become the queen*

[03:06] ---

showing concern for a criminal?!

[03:12] ---

I'm not convinced.

Knowing Liscia's personality,

[03:17] ---

she took your words very seriously.

[03:19] ---

She won't speak about you in front of me,

[03:22] ---

and she's thrown herself into her work,
as though to distract herself.

[03:27] ---

She's trying to act like it doesn't
bother her, but I know she's shaken up.

[03:32] ---

I already said my farewells to the
princess following your ultimatum.

[03:37] ---

No further words are necessary.

[03:40] ---

So he's refusing for Liscia's sake.
Damn this stubborn old man.

[03:45] ---

I have a question for you, as well.

[03:48] ---

What is it?

[03:49] ---

What has become of the soldiers
who followed us into rebellion?

[03:54] ---

The soldiers have been cleared
of any charges after their exploits

[03:57] ---

in the fighting against Amidonia.

[04:00] ---

And the House of Vargas?

[04:02] ---

Castor and Carla are the only two
who must answer for their crimes.

[04:07] ---

The Vargas Duchy has been abolished,

[04:09] ---

but the eldest son, Carl,
is carrying on the family name,

[04:12] ---

and he has been allowed
to inherit Red Dragon City.

[04:15] ---

What will be the fate of Castor and Carla?

[04:19] ---

The two of them will be tried by me
personally at a later date.

[04:23] ---

Then what about the nobility?

[04:25] ---

After being stripped
of their family names,

[04:26] ---

and having their lands and
possessions confiscated,

[04:29] ---

they were executed.

The primary offenders publicly so,

[04:32] ---

and those who were implicated
along with them, in private.

[04:35] ---

I believe that was a wise decision.

[04:37] ---

If they had made sure to cut
all ties first, as you did,

[04:40] ---

then so many innocent relatives wouldn't
have been caught up with them.

[04:45] ---

In accordance with the royal law,

[04:47] ---

"Traitors and their kin up to the
third degree shall be executed."

[04:50] ---

There is nothing more you could have done.

[04:52] ---

Corruption, graft,

[04:54] ---

collaboration with Amidonia,
misdeeds within their territories--

[04:58] ---

best to stamp out the entire
corrupted family line.

[05:01] ---

"Guilt by association"
makes the others answerable

[05:03] ---

for not having stopped them, right?

[05:06] ---

But isn't three degrees a bit much?

[05:08] ---

There isn't any other choice. Not only
are there humans and beastmen,

[05:13] ---

but the longer-lived races, as well.

[05:15] ---

As a result, the scope of their
association grows ever wider.

[05:19] ---

Still, too many innocent
people have to die!

[05:23] ---

I scrambled with Hakuya to get the law
revised just in time to two degrees.

[05:28] ---

It was also all we could do to stay
the executions of those 13 and under,

[05:31] ---

and have those children taken in
by orphanages or churches.

[05:38] ---

That was very thoughtful of you.

[05:41] ---

Your Majesty, does it pain you
to take the lives of others?

[05:45] ---

There's no way it could be easy on me!

[05:47] ---

With one order from me,
many lives are snuffed out!

[05:50] ---

I feel like I could be crushed under
the weight of that responsibility.

[05:53] ---

I was just an ordinary man
up until half a year ago!

[05:56] ---

I have been told about you
in letters from the princess.

[06:00] ---

She gives Your Majesty high praise
as being a king among kings,

[06:06] ---

and says that she supports you,
body and soul.

[06:09] ---

Liscia is supporting me very well.

[06:13] ---

I'm going to have to make a decision
that causes Liscia grief, though. I...

[06:22] ---

...have to kill you.

[06:25] ---

Your plan was spectacular--

[06:28] ---

get all the corrupt nobility
together in one place,

[06:30] ---

and scoop up their hidden
funds in one smooth action.

[06:34] ---

It was the best strategy for the kingdom.

[06:37] ---

But it was a plan that
can't be made public.

[06:41] ---

I never assumed that
it would be disclosed.

[06:45] ---

It is certain that the families
of those fallen soldiers

[06:48] ---

will not accept the situation
if they ever learn

[06:49] ---

that I was working with
Your Majesty behind the scenes.

[06:53] ---

And since it can't be made public,

[06:55] ---

you must be treated the same
as those corrupt noblemen.

[06:59] ---

I knew this from the outset.

[07:03] ---

You really are an idiot!

[07:06] ---

You knew all of this beforehand,

[07:08] ---

and that you'd literally be taking
this secret to your grave!

[07:10] ---

You stubborn fool!

[07:16] ---

Tell me, is this really
the only way there was?

[07:21] ---

Is this how you wanted it? Are you
content to have your name tarnished

[07:24] ---

and to be locked into a suicide pact
with those corrupt nobles?!

[07:31] ---

How can you look so composed?!

[07:35] ---

There was a way where
we could take our time

[07:37] ---

and purge those corrupt noblemen
on our own terms, right?!

[07:40] ---

The same goes for Castor! He believed
that you had something in mind,

[07:45] ---

and went along with his friendship for
you to the end, becoming a traitor!

[07:51] ---

I had things I wanted you to do for me,
and you disrupted everything!

[07:55] ---

Yeah, taking care of everything
at once is a huge deal.

[07:59] ---

The kingdom has become more open now,

[08:01] ---

and Hakuya's and my stock has risen!

[08:04] ---

But what's the point
if it means losing you?!

[08:07] ---

Do you know how hard a blow it
is to lose valuable personnel?!

[08:11] ---

Answer me, Georg!
Are you really content with this?!

[08:18] ---

Of course.

[08:22] ---

If a new sprout starts growing
from the roots of a large tree

[08:26] ---

which, like myself, was expected
to only grow old and wither,

[08:31] ---

all one can do is pray that
that sprout grows well.

[08:35] ---

Even if, as a result, that large tree
ends up falling to the ground?

[08:40] ---

Your Majesty will someday come to know
the joy of feeling the strength

[08:44] ---

of the next generation.

[08:47] ---

Certainly once you start
having children with the princess.

[08:59] ---

Did you think all of this up by yourself?

[09:03] ---

What is that supposed to mean?

[09:06] ---

You hold me in unusually high esteem.
It's not just this plan, either.

[09:11] ---

You don't mean to leave me only Liscia,
whom you think of as a daughter;

[09:15] ---

you're attempting to entrust
the future of the kingdom to me.

[09:18] ---

That's strange any way you cut it, right?
Where does this allegiance stem from?

[09:23] ---

If I learned of your extraordinary
talent from the princess's letters,

[09:28] ---

would that leave you dissatisfied?

[09:30] ---

Yeah, it would. You expect me to believe
that's where your loyalty comes from?

[09:35] ---

If you're going to martyr yourself, it
would be for the Elfrieden royal family.

[09:40] ---

Was this plan of yours carried
out under *their* orders?

[09:46] ---

I will remain silent.

[09:47] ---

Answer me. What do they--
and *you*--know, exactly?

[09:56] ---

You won't answer me,
no matter what, will you?

[09:58] ---

When the time comes,
they will tell you themselves.

[10:18] ---

Poisoned wine.

[10:19] ---

I can't bear to let a man who is
sacrificing himself for his country,

[10:24] ---

whatever form that may take,
be publicly executed.

[10:26] ---

I offer my gratitude.

[10:28] ---

I'll recommend the same for those
who would sacrifice themselves for you.

[10:34] ---

Sacrifice themselves for me?

[10:36] ---

There are a number of
senior staff in the army,

[10:38] ---

including your second-in-command, Beowulf,

[10:41] ---

who are requesting the same sentence
as the one you're receiving.

[10:46] ---

I'm tired of people being so eager to die.

[10:56] ---

Your Majesty, please take the
utmost care of the princess for me.

[11:01] ---

Liscia is already an indispensable
member of my family.

[11:06] ---

No matter what comes my way,
I keep my family safe.

[11:09] ---

That is one conviction
I will never change.

[11:12] ---

I am relieved to hear that.

[11:16] ---

I will be praying for the glory
of the Kingdom of Elfrieden

[11:18] ---

and for Your Majesty and the princess's
happiness from beyond the grave.

[11:24] ---

And now, I beg your leave.

[11:58] ---

Georg is dead.

[12:03] ---

I see...

[12:16] ---

Thank you very much, Jeanne.

[12:19] ---

You even sent it via gryphon cavalry, too.

[12:23] ---

Using this, the kingdom and the empire
can contact each other at any time.

[12:27] ---

Of course I put a rush on it.

[12:30] ---

My sister gladly agreed
to all of your proposals.

[12:35] ---

I've never seen her like this before.

[12:38] ---

She must have been pretty pleased.

[12:40] ---

Pleased, you say?

[12:43] ---

To be able to share her values
with someone--or dare I say,

[12:47] ---

gaining someone who understands her.

[12:49] ---

I see.

[12:51] ---

With all that's happening,

[12:52] ---

I'd like to arrange a virtual conference

[12:54] ---

between King Souma and
my sister as soon as possible.

[12:57] ---

Yes, by all means.

[12:59] ---

Incidentally, Hakuya, I see
a lot of books behind you.

[13:04] ---

Oh, those are the books we're
borrowing from Van as collateral.

[13:09] ---

There are many things I'd like to copy
out before we have to return them.

[13:13] ---

I was just in the middle of sorting them.

[13:17] ---

Hakuya, you organize them yourself?

[13:21] ---

You must really like books.

[13:23] ---

Oh, pardon me. I have a real
soft spot for reading material.

[13:27] ---

Then if I arrange the post of chief
librarian at the imperial library,

[13:31] ---

would you come to our country?

[13:33] ---

Oh, that does sound appealing.

[13:36] ---

Before, I would have leapt at
the chance without hesitation.

[13:40] ---

So that's a "no," then.

[13:41] ---

Right now, I'd like to keep moving
His Majesty's new era forward.

[13:45] ---

And, once one of his heirs takes
the throne, I'd like to retire,

[13:49] ---

and become a historian
chronicling this age.

[13:53] ---

A comfortable retirement. That may
be a luxury, given our times.

[13:58] ---

You're right about that. Stepping down
and having a comfortable retirement

[14:02] ---

may be too much to expect from this age.

[14:06] ---

Oh, would you look at the time.

[14:08] ---

I seem to lose track of time
when talking to you, Hakuya.

[14:13] ---

As do I. Thanks for an enjoyable time.

[14:27] ---

Prime Minister Hakuya...

[14:29] ---

How is it coming?

[14:30] ---

Everything is going well. However...

[14:33] ---

It just feels as though things are
moving along a little too smoothly.

[14:38] ---

Almost as though there is some other,
separate will at work here.

[14:45] ---

Someone else's will?

[14:52] ---

Nothing in this one, either.

[14:58] ---

Maybe that really was the only book

[15:01] ---

mentioning the Amidonian
Royal Family tree.

[15:10] ---

A bronze raccoon?

[15:12] ---

Indeed, there is no shortage
of talent among Amidonia.

[15:22] ---

As I said earlier, you cannot
go out, Princess Roroa.

[15:27] ---

What, do you have eyes
in the back of your head?

[15:30] ---

You know, I'm starting to get tired
of being cooped up like this.

[15:34] ---

Princess Roroa, weren't you the one to say

[15:37] ---

that we'd best not move until

the situation in Van settles down?

[15:40] ---

Yeah, I know. But I am *so bored!*

[15:45] ---

In that case, please start thinking about Amidonia's future.

[15:49] ---

Amidonia's future?

[15:51] ---

That includes my future husband, huh?

[15:59] ---

I feel sorry for the man who becomes Princess Roroa's future husband.

[16:05] ---

Glaive Magna!

[16:07] ---

Your loyalty has been truly outstanding.

[16:11] ---

As reward for your loyalty,

[16:12] ---

you are granted Randel and the territory surrounding it.

[16:16] ---

Yes, sir. I thank you with great joy.

[16:19] ---

Further, you are provisionally granted a portion of the authority

[16:22] ---

held by Army General Georg Carmine.

[16:26] ---

Maintain the army until it is reorganized into the kingdom's defense force.

[16:30] ---

Yes, sir. I shall endeavor to live up to His Majesty's expectations.

[16:36] ---

Aisha Udgard!

[16:44] ---

Aisha Udgard, you are formally...

[16:50] ---

You are formally granted the rank of King's Personal Guardian.

[16:55] ---

Yes, sire.

[16:57] ---

Wodan Udgard, of the God-Protected Forest!

[17:03] ---

Even as you were dealing
with your disaster recovery,

[17:06] ---

you were good enough
to dispatch reinforcements.

[17:08] ---

Not at all. We dark elves wished only
to repay the kindness you showed us.

[17:14] ---

I would like to show my appreciation
for your reinforcements.

[17:17] ---

If there is anything you desire,
just name it.

[17:22] ---

In that case, I do have one
request of Your Majesty.

[17:26] ---

Would you please accept
my daughter's hand?

[17:30] ---

Huh?

[17:32] ---

Father!

[17:34] ---

What the...?

[17:35] ---

Please, would you take her
to be your wife?

[17:38] ---

Uh, it is possible to welcome
in Aisha as your second queen.

[17:43] ---

Th-That would be something
you consider a reward?

[17:50] ---

As her father, my feelings
are complicated,

[17:52] ---

but it does appear to be her wish.

[18:02] ---

Aisha *is* cute.

[18:04] ---

If it's a question of wanting to
marry her or not, I would, but...

[18:17] ---

Souma, go ahead and take Aisha to wife.

[18:20] ---

Huh? L-Liscia, you're all right with this?

[18:23] ---

Souma, you're the king.

[18:25] ---

There may be times going forward
where you will have to marry

[18:28] ---

the daughters of aristocrats
or foreign princesses.

[18:32] ---

So when that happens,

[18:33] ---

I want to be sure the top-ranked queens
are already those that I know well.

[18:38] ---

Yeah, but still...

[18:40] ---

Souma, you can make tough decisions
when the kingdom is on the line,

[18:43] ---

but you're so indecisive when it
comes to relations with women.

[18:47] ---

For crying out loud...

[18:49] ---

Aisha!

[18:50] ---

Y-Yes?

[18:52] ---

I have no intention of giving up
the throne as first queen.

[18:55] ---

Can you live with being second queen?

[18:57] ---

If so, I have no objection.
In fact, I welcome you.

[19:01] ---

Y-Yes, as long as it means
being at His Majesty's side!

[19:10] ---

Aisha, um... would you be my wife?

[19:17] ---

Yes! Gladly!

[19:28] ---

Juna Doma!

[19:31] ---

Juna Doma, you are--

[19:32] ---

Your Majesty, let my achievements--

[19:34] ---

May I have a moment, please?

[19:42] ---

Please forgive my sudden outburst.

I ask for permission to speak.

[19:47] ---

Permission granted.

[19:48] ---

Thank you very much.

Juna Doma is my granddaughter.

[19:54] ---

However, Juna's father is the
son-in-law of the Doma family,

[19:58] ---

a merchant family in Lagoon City. As such,

[20:03] ---

Juna is of commoner lineage.

[20:07] ---

What are you getting at?

[20:09] ---

You are planning to use your achievements

[20:12] ---

to mitigate measures against me--no,
against Castor and his daughter.

[20:15] ---

But Grandmother...

[20:19] ---

You are someone who has no
involvement with the House of Vargas.

[20:22] ---

You must use your achievements
for your own ends.

[20:26] ---

Pleading for the life of Castor
and his daughter is of no avail.

[20:29] ---

Grandmother...

[20:33] ---

Your Majesty, if I may ask...

[20:35] ---

What is it?

[20:37] ---

If possible, I wish to join
the princess and Aisha,

[20:42] ---

and sing henceforth
at Your Majesty's side.

[20:45] ---

Huh?

[20:47] ---

That means making Juna
my wife, too, doesn't it?

[20:51] ---

Your Majesty, Juna Doma
could be your consort--

[20:54] ---

No, I'm sorry, but I can't allow that.

[20:58] ---

It isn't currently possible.

[21:05] ---

You are the Gemstone
program's Prima Lorelei.

[21:08] ---

Your popularity among the people is great.

[21:10] ---

But what would happen if it were
announced that you were engaged?

[21:13] ---

Violence would break out in the capital.

[21:17] ---

Could you wait for a little while longer?

[21:20] ---

The program still needs
its Prima Lorelei Juna.

[21:24] ---

So for right now, please keep on being
the people's songstress a bit longer.

[21:30] ---

The people's songstress?

[21:33] ---

Once we have assembled more singers,

[21:35] ---

and have others who can
carry on the tradition,

[21:39] ---

I promise I will come for you then.

[21:46] ---

I will be waiting eagerly
for that day, Your Majesty.

[22:01] ---

"What are we supposed to choose?"

[22:05] ---

Our voices imploring the future are hoarse

[22:10] ---

*We've become so afraid
of what we could lose*

[22:16] ---

that we're just frozen in place

[22:21] ---

How many times have we made mistakes

[22:25] ---

because we wanted to check our "answers"?

[22:31] ---

*Before we knew it we were in love,
we had fallen in love*

[22:39] ---

*I'll hold fast to you
in the times we're in*

[22:43] ---

*We who set alight
our finite lives to fight*

[22:49] ---

are noble and beautiful above all

[22:54] ---

*As long as we create
as many bright tomorrows*

[22:58] ---

as the indelible wounds we suffer,

[23:03] ---

*we can be proud of all
we've woven together*

[23:25] ---

The king has built up momentum.

[23:28] ---

We have no choice
but to do as the king directs,

[23:31] ---

lest we be caught up by that momentum.

[23:33] ---

We move in the shadows,
even as we obey the king's orders.

[23:37] ---

Yes. We will keep a low profile,
so as not to get caught,

[23:41] ---

as we control this country
from behind the scenes.

Revision #1

Created 2024-03-17 01:42:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-17 01:42:47 UTC by whimsee